

**No. 42073**

---

**Lithuania  
and  
Philippines**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of the Philippines on cooperation in the field of science and technology. Manila, 25 September 1995**

**Entry into force:** *4 February 2005 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 December 2005*

---

**Lituanie  
et  
Philippines**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Manille, 25 septembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *4 février 2005 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er décembre 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Recognizing the benefits to be derived from the enhanced cooperation in the fields of science and technology;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit.

*Article 2*

The cooperation will cover in particular the following forms:

- a) Joint research projects, including the exchange of their results as well as the exchange of scientists, specialists and technical personnel related to them;
- b) Joint scientific conferences, symposia, workshops, exhibitions and other meetings;
- c) Exchange of scientific and technological information and data;
- d) Other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

*Article 3*

1. The Contracting Parties shall encourage direct links and conclusion of the long-term arrangements between the governmental agencies, science and studies institutions, research centres and enterprises of the two countries.

2. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties or between the governmental agencies, whichever is appropriate.

3. Specific agreements of mutual interest in the field of scientific and technological research may be concluded between the science and studies institutions, research centres and enterprises of the two countries within the framework of this Agreement.

*Article 4*

The arrangements mentioned above determine in particular:

- a) the objects and the scope of the cooperation;
- b) the use of joint research and development project results;
- c) financing of the cooperation.

*Article 5*

The Contracting Parties shall provide, according to their possibilities, places for university studies as well as places and scholarships for postgraduate specialization and doctorate studies, in the fields mutually agreed upon.

*Article 6*

The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists will be covered on the basis of arrangements between the Parties concerned.

*Article 7*

The Contracting Parties shall make their best efforts so that the results of the scientific and technological cooperation be used in their mutual economic and trade cooperation.

*Article 8*

Each Contracting Party shall exert their best efforts to facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory of personnel and equipment and instrumentation, participating in the implementation of this Agreement.

*Article 9*

1. For the implementation of this Agreement a Joint Committee comprising representatives of both Contracting Parties shall be established. The Joint Committee shall convene alternately in Vilnius and in Manila.

2. The tasks of the Joint Commission shall be as follows:

- a) creation of favourable conditions for the implementation of this Agreement;
- b) facilitation the implementation of joint programmes and projects;
- c) exchange of views on the prospects of the scientific and technological cooperation and the examination of the proposals concerning its development.

*Article 10*

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements signed between the Contracting Parties, as well as other international agreements to which they are Party.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force upon notification by the Contracting Parties to each other that all the legal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement six months before its expiration.

3. This Agreement may be revised by mutual consent of the Contracting Parties.

4. The termination or expiration of this Agreement shall not affect the carrying out of these projects or programmes which are under realization.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Manila, on September 25, 1995, in duplicate in the Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of the Philippines:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]  
**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
FILIPINŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**S U T A R T I S**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO MOKSLO IR TECHNOLOGIJŲ SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Filipinų Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiomis šalimis"),

siekdamos stiprinti abiejų šalių ir jų tautų draugiškus santykius,

pripažindamos glaudaus bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje naudą,

susitarė:

**1 STRAIPSNIS**

Susitariančios šalys remis ir plėtos abiejų šalių lygiateisišką ir naudingą bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje pagal veikiančius abiejų Susitariančių šalių įstatymus ir tvarką.

**2 STRAIPSNIS**

Siūlomos šios bendradarbiavimo formos:

- a) bendri mokslinių tyrimų projektai, įskaitant keitimąsi jų rezultatais, taip pat vykdančiais tuos projektus mokslininkais, specialistais ir techniniu personalu;
- b) bendros mokslinės konferencijos, simpoziumai, seminarai, parodos ir kiti susitikimai;
- c) mokslinės bei technologinės informacijos ir duomenų mainai;
- d) kitos mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo formos pagal susitarimą.

### 3 STRAIPSNIS

1. Susitariančios šalys skatins plėtoti tiesioginius abiejų šalių valstybinių organizacijų, mokslo ir studijų institucijų, mokslo centrų bei įmonių ryšius ir pasirašyti ilgalaikius susitarimus.

2. Susitariančios šalys arba jų valstybinės organizacijos gali pasirašyti ilgalaikius susitarimus, kuriuose bus išdėstytos specifinės bendradarbiavimo detalės bei procedūros, reikalingos šiai Sutarčiai įgyvendinti.

3. Abiejų šalių mokslo ir studijų institucijos, mokslo centrai bei įmonės gali pasirašyti abipusiškai naudingus susitarimus bendradarbiauti pagal šią Sutartį mokslo ir technologijų srityje.

### 4 STRAIPSNIS

Anksčiau minėtais susitarimais yra nustatoma:

- a) bendradarbiavimo objektai ir tikslai;
- b) bendro tyrimo ir tobulinimo projektų rezultatų panaudojimas;
- c) bendradarbiavimo finansavimas.

### 5 STRAIPSNIS

Susitariančios šalys pagal savo galimybes skirs vietas studijuoti savo aukštosiose mokyklose, taip pat vietas ir stipendijas abipusiškai susitartų sričių stažuotėms bei doktorantūros studijoms.

### 6 STRAIPSNIS

Keitimosi ekspertais, mokslininkais ir kitais specialistais išlaidos apmokamos Susitariančių šalių susitarimų pagrindu.

#### 7 STRAIPSNIS

Susitariančios šalys sieks, kad mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo rezultatai būtų panaudojami ekonomikos ir prekybos srityse.

#### 8 STRAIPSNIS

Susitariančios šalys labai stengsis palengvinti asmenims, prisidedantiems prie šios Sutarties įgyvendinimo greitai ir be kliūčių įvažiuoti ir išvažiuoti iš šalies teritorijos bei įvežti ir išvežti reikiamus įrengimus ir instrumentus.

#### 9 STRAIPSNIS

1. Šiai Sutarčiai įgyvendinti įsteigiama Mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo jungtinė komisija, sudaryta iš Susitariančių šalių atstovų. Jungtinė komisija rinksis pakaitomis Vilniuje ir Maniloje.

2. Jungtinės komisijos uždaviniai yra šie:

- a) sukurti palankias šios Sutarties įgyvendinimo sąlygas;
- b) padėti įgyvendinti bendras programas ir projektus;
- c) keistis nuomonėmis apie mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo perspektyvas ir nagrinėti siūlymus dėl jo tobulinimo.

#### 10 STRAIPSNIS

Ši Sutartis neprieštarauja kitoms Susitariančių šalių savitarpio sutartims ir tarptautiniams susitarimams, kurių signatarės jos yra.

## 11 STRAIPSNIS

1. Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančios šalys pasikeis raštiškais pranešimais apie atliktas pagal jų įstatymus teises procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioi.

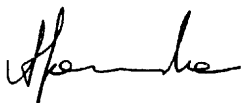
2. Sutartis galioja penkerius metus. Paskui ji bus automatiškai pratęsiama dar kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, kol viena iš Susitariančių šalių prieš šešis mėnesius raštu praneš kitai Susitariančiai šaliai nutraukianti sutartį.

3. Sutartis gali būti pakeista tik abiem Susitariančioms šalims sutikus.

4. Sutarties pakeitimai arba jos nutraukimas negali sutrukdyti visiškai baigti jau pradėtus projektus ar programas.

Tai patvirtindami, toliau, savo Vyriausybių įgaliojimi, pasirašė šią Sutartį.

Sutartis pasirašyta *MANKA*..... 1995 metų  *rugsėjo 25*.....d.  
lietuvių ir anglų kalbomis, dviem egzemplioriais. Kiekvienas tekstas turi vienodą teisinę galią.



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Filipinų Respublikos  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE  
LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays et leurs peuples respectifs,

Reconnaissant les avantages qui découleront du renforcement de la coopération dans le domaine de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En conformité avec leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

*Article 2*

La coopération revêt principalement les formes suivantes :

- a) Projets communs de recherche, y compris l'échange des résultats de la recherche, échange de scientifiques, de spécialistes et de personnels techniques attachés à ces projets;
- b) Organisation commune de conférences scientifiques, colloques, ateliers, expositions et autres rencontres;
- c) Échanges d'informations et de données scientifiques et techniques;
- d) Autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties conviennent.

*Article 3*

1. Les Parties contractantes encouragent les relations directes et la conclusion d'arrangements à long terme entre les organismes gouvernementaux, les institutions scientifiques et d'études, les centres de recherche et les entreprises des deux pays.

2. Des arrangements d'exécution, exposant les modalités et procédures applicables à des activités de coopération spécifiques menées en vertu du présent Accord peuvent être conclus entre les Parties contractantes ou entre organismes gouvernementaux, selon les circonstances.

3. Des accords portant sur des objets précis d'intérêt mutuel dans le domaine de la recherche scientifique et technique peuvent être conclus entre les institutions scientifiques et

d'études, les centres de recherche et les entreprises des deux pays dans le cadre du présent Accord.

*Article 4*

Les arrangements visés à l'article 3 ci-dessus établissent en particulier :

- a) Les objets et la portée de la coopération;
- b) L'utilisation des résultats de projets communs de recherche-développement;
- c) Le financement de la coopération.

*Article 5*

Dans des domaines mutuellement convenus, conformément à leurs moyens, les Parties contractantes prévoient l'ouverture de places pour les études universitaires. Elles prévoient également l'ouverture de places pour les études postuniversitaires et de doctorat et l'octroi de bourses en conséquence.

*Article 6*

Les coûts de l'échange d'experts, de scientifiques et autres spécialistes sont répartis sur la base d'arrangements conclus entre les organismes intéressés.

*Article 7*

Les Parties contractantes prennent toutes les dispositions voulues pour que les résultats de la coopération scientifique et technique soient utilisés dans leurs activités réciproques de coopération dans le domaine économique et commercial.

*Article 8*

Chaque Partie contractante déploie tous ses efforts pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire, sans retard ni complications, des personnels, du matériel et de l'équipement requis du fait de la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 9*

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, il est créé un comité mixte composé de représentants des deux Parties contractantes. Le Comité se réunit alternativement à Vilnius et à Manille.

2. Le Comité mixte est chargé de :

- a) Créer les conditions favorables à la mise en oeuvre du présent Accord;
- b) Faciliter l'exécution des programmes et projets communs;
- c) Servir de cadre des échanges de vues sur les perspectives de la coopération scientifique et technique et l'examen de propositions touchant le développement de celle-ci.

*Article 10*

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme portant atteinte aux autres accords conclus entre les Parties contractantes ou à d'autres accords internationaux auxquels ils sont Parties.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités juridiques prévues.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de l'Accord.

3. Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel des Parties contractantes.

4. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas la poursuite des projets et programmes en cours de réalisation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Manille, le 25 septembre 1995, en double exemplaire, dans les langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

